

No. 55557*

**Latvia
and
Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on the use of the harbours of the Republic of Latvia for processing and transporting cargoes from the Republic of Moldova. Riga, 22 September 1999

Entry into force: *8 March 2000 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Latvian, Moldovan and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'utilisation des ports de la République de Lettonie pour le traitement et le transport de cargaisons de la République de Moldova. Riga, 22 septembre 1999

Entrée en vigueur : *8 mars 2000 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *letton, moldave et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**Latvijas Republikas valdības
un
Moldovas Republikas valdības
N O L Ī G U M S**
**par Latvijas Republikas ostu izmantošanu
Moldovas Republikas kravu apstrādei un transportēšanai**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība (turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas Puses”),

vēloties attīstīt un nostiprināt sadarbību starp divām valstīm transporta sakaru jomā,

tiecoties radīt apstākļus abpusēji izdevīgai ekonomiskai sadarbībai,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Šī Nolīguma ietvaros:

1. Termins “*osta*” nozīmē jūras ostu, tajā skaitā reidus, kas atrodas Latvijas Republikas teritorijā.
2. Termins “*krava*” nozīmē jebkuru kravu, neatkarīgi no tās veida, izcelšanās un apjoma, ja:
 - a) to uz Latvijas Republikas ostu tranzītam uz trešajām valstīm nosūtījusi Moldovas Republikas juridiska vai fiziska persona;
 - b) tā pienākusi no trešajām valstīm Latvijas Republikas ostā un saņēmējs neatkarīgi no kravas virzišanās turpmākā maršruta ir Moldovas Republikas fiziska vai juridiska persona.
3. Terminam “*bīstama krava*” ir tāda pati nozīme kā 1974. gada Starptautiskajā Konvencijā par cilvēka dzīvības aizsardzību uz jūras (SOLAS-74), tās 1978. gada Protokolā un visos grozījumos par bīstamo kravu pārvadāšanu, kā arī Starptautiskās Jūrmiecības organizācijas (IMO) Starptautiskajā Kodeksā par bīstamu kravu drošu pārvadāšanu (IMDG);
4. Termins “*transporta līdzekļi*” nozīmē dzelzceļa ritošo sastāvu, jūras kuģus, kā arī autotransportu, gaisa un cauruļvadu transportu.

5. Termiņš "*kompetentās institūcijas*" attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju vai citu, tās pilnvarotu institūciju, attiecībā uz Moldovas Republiku – Transporta un komunikāciju ministriju vai citu, tās pilnvarotu institūciju.

2.pants

Līgumslēdzējas Puses veicina brīvā tranzīta principa realizāciju un atturas no jebkādam darbībām, kuras varētu kaitēt starptautisko transporta sakaru attīstībai.

3.pants

1. Latvijas Republika piešķir Moldovas Republikas juridiskām un fiziskām personām tiesības doties uz jūru un no tās ar visa veida transporta līdzekļiem saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

2. Nolūkā realizēt pilnīgu suverenitāti pār savu teritoriju Latvijas Republika var veikt jebkurus pasākumus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu, ka tiesības un iespējas, ko šis Nolīgums paredz Moldovas Republikai, nekādā veidā neierobežo Latvijas Republikas likumīgās intereses.

4.pants

Līgumslēdzējas Puses vienojas:

- a) izmantot Latvijas Republikas ostas Moldovas Republikas tranzīta eksporta un importa kravu apstrādei;
- b) augstāk minēto kravu jūras pārvadājumiem pēc iespējas izmantot Latvijas Republikas jūras kuģus;
- c) veikt operatīvus pasākumus, lai novērstu cēloņus, kas Latvijas Republikas ostās kavē efektīvu Moldovas Republikas eksporta un importa kravu apstrādi.

5.pants

1. Moldovas Republikas kravu tranzīts caur Latvijas Republikas teritoriju netiek aplikts ar muitas nodokļiem un nodevām vai citiem maksājumiem, izņemot maksājumus par konkrētiem pakalpojumiem, kas tiek sniegti šī tranzīta nodrošināšanai.

2. Šī panta 1.punktā minētie atbrīvojumi neattiecas uz maksu par autoceļu, tiltu un citu būvju lietošanu, pievienotās vērtības nodokļiem un akcīzes nodokli par degvielas iegādi.

6.pants

Pārvadājamās kravas muitas, sanitārās, radioaktīvās un cita veida kontroles veikšanas kārtību nosaka Latvijas Republikas teritorijā spēkā esošās starptautiskās tiesību normas un attiecīgie Latvijas Republikas tiesību akti.

7.pants

Norēķini un maksājumi starp Līgumslēdzēju Pušu organizācijām un uzņēmumiem šī Nolīguma ietvaros tiek veikti saskaņā ar spēkā esošajiem Līgumslēdzēju Pušu līgumiem par norēķiniem un maksājumiem, bet, ja tādu nav – brīvi konvertējamā valūtā vai nacionālajās valūtās, ievērojot esošās pasaules cenas un starptautiskajā finansu praksē pieņemtos noteikumus.

8.pants

Līgumslēdzējas Puses turpina savas pūles, lai uzturētu un attīstītu efektīvas lietišķās attiecības starp to attiecīgajām institūcijām, kas pārzina transporta un tirdzniecības jautājumus, kā arī veicina sadarbības attīstību starp uzņēmumiem un organizācijām.

9.pants

1. Līgumslēdzējas Puses apņemas veikt visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu apkārtējās vides piesārņošanu šī Nolīguma ietvaros veiktās kravas transportēšanas rezultātā.

2. Gadījumos, kad Moldovas Republikai piederošo kravu transportēšanas rezultātā Latvijas Republikas teritorijā noticis apkārtējās vides piesārņojums un noteikts, ka vaina par to jāuzņemas Moldovas Republikas juridiskai vai fiziskai personai, Moldovas Puse apņemas nodrošināt nodarītā materiālā kaitējuma atlīdzināšanu. Piesārņojuma cēloņi un tā apjoms tiek noteikts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

10.pants

Graudu un bīstamu kravu apstrāde un pārvadājumi pa jūru šī Nolīguma ietvaros tiek veikti saskaņā ar šī Nolīguma 1.pantā minēto starptautisko līgumu noteikumiem un Latvijas Republikas tiesību aktiem.

11.pants

1. Lai izskatītu ar šī Nolīguma piemērošanu saistītus, savstarpēji interesējošus jautājumus, no Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvjiem tiek izveidota Kopējā komisija.

2. Kopējā komisija sanāk pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma trīs mēnešu laikā pēc attiecīga iesnieguma saņemšanas. Kopējās komisijas kārtējās sanāksmes vietu un tās darba kārtību, savstarpēji vienojoties, nosaka Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

3. Atsevišķu jautājumu apspriešanai un attiecīgu rekomendāciju izstrādāšanai Kopējā komisija var pieaicināt ekspertus un izveidot darba grupas.

12.pants

1. Jautājumi, ko neskar šis Nolīgums, kā arī citi starptautiski līgumi, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas Puses, tiek risināti saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.

2. Līgumslēdzējas Puses apņemas ar šī Nolīguma 1.pantā noteikto kompetento institūciju starpniecību informēt viena otru par transporta darbības nosacījumu izmaiņām savā valstī, kas skar otras Līgumslēdzējas Puses intereses. Šādas informācijas specifikāciju un apjomu nosaka Kopējā komisija.

13.pants

Šis Nolīgums neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kas izriet no citiem to noslēgtajiem starptautiskiem līgumiem.

14.pants

Domstarpības un strīdus, kas radušies Līgumslēdzēju Pušu uzņēmēju starpā Latvijas Republikas teritorijā, ieskaitot tās teritoriālo jūru, Līgumslēdzējas Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem un citiem tiesību aktiem, ja kontraktā nav paredzēts cits risinājums.

15.pants

Šī Nolīguma grozījumi un papildinājumi tiek izdarīti, par to vienojoties Līgumslēdzējām Pusēm, un tie veido šī Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu.